



Western Cape Government • Wes-Kaapse Regering • URhulumente weNtshona Koloni

PROVINCE OF THE WESTERN CAPE

PROVINSIE WES-KAAP

IPHONDO LENTSHONA KOLONI

**Provincial Gazette
Extraordinary**

**Buitengewone
Provinsiale Koerant**

**Isongezelelo
kwiGazethi yePhondo**

7862

7862

7862

Friday, 12 January 2018

Vrydag, 12 Januarie 2018

uLwesihlanu, 12 kweyoMqungu 2018

Registered at the Post Office as a Newspaper

CONTENTS

(*Reprints are obtainable at Room M21, Provincial Legislature Building, 7 Wale Street, Cape Town 8001.)

Provincial Notice

The following Provincial Notice is published for general information:

6 Heritage Western Cape: Retraction Notice 2

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

INHOUD

(*Afskrifte is verkrygbaar by Kamer M21, Provinsiale Wetgewer-gebou, Waalstraat 7, Kaapstad 8001.)

Provinsiale Kennisgewing

Die volgende Provinsiale Kennisgewing word vir algemene inligting gepubliseer:

6 Erfenis Wes-Kaap: Terugtrekkingskennisgewing 2

Ibhaliswe ePosini njengePhephandaba

IZIQULATHO

(*Ushicilelo oLutsha lufumaneka kwigumbi M21, kwiSakhiwo sePhondo seNdlu yoWisomthetho, 7 Wale Street, eKapa 8001.)

ISaziso sePhondo

Esi saziso silandelayo sipapashelwe ukunika ulwazi ngokubanzi:

6 iLifa leMveli leNtshona Koloni: kurhoxiswa kwesaziso 2

PROVINCIAL NOTICE

The following Provincial Notice is published for general information.

ADV. B. GERBER,
DIRECTOR-GENERAL

Provincial Legislature Building,
Wale Street,
Cape Town.

PROVINSIALE KENNISGEWING

Die volgende Provinsiale Kennisgewing word vir algemene inligting gepubliseer.

ADV. B. GERBER,
DIREKTEUR-GENERAAL

Provinsiale-gebou,
Waalstraat,
Kaapstad.

ISAZISO SEPHONDO

Esi saziso silandelayo sipapashelwe ukunika ulwazi ngokubanzi.

ADV. B. GERBER,
UMLAWULI-JIKELELE

iSakhiwo sePhondo,
Wale Street,
eKapa.

P.N. 6/2018

12 January 2018

RETRACTION NOTICE

HERITAGE WESTERN CAPE

RETRACTION OF GAZETTE NOTICE FOR THE PROCLAMATION OF THE “AUWAL MASJIED”, SITUATED ON ERF 163450, 39 DORP STREET, BO-KAAP, CAPE TOWN.

The Gazette Notice P.N. 176/2017, published within the Provincial Gazette 7827, dated 22 September 2017 by Heritage Western Cape, for the formal proclamation of the **Auwal Masjied, Erf 163450, 39 Dorp Street, Bo-Kaap** in terms of Section 27 of the National Heritage Resources Act 25 of 1999, is hereby withdrawn. Erf 163450, Cape Town is a consolidation of Erven 2836 and 2839 but remains an unregistered erf. The Gazette Notice will therefor be amended to refer to Erven 2836 and 2839 registered under their respective title deeds.

P.K. 6/2018

12 Januarie 2018

TERUGTREKKINGSKENNISGEWING

ERFENIS WES-KAAP

TERUGTREKKING VAN PROVINSIALE KENNISGEWING VIR DIE PROKLAMASIE VAN DIE “AUWAL MASJIED”, GELEË OP ERF 163450, DORPSTRAAT 39, BO-KAAP, KAAPSTAD.

Hiermee word die Provinsiale Kennisgewing P.K. 176/2017, gepubliseer in die Provinsiale Koerant 7827, gedateer 22 September 2017 vir die formele proklamasie van die **Auwal Masjied, Erf 163450, Dorpstraat 39, Bo-Kaap** ingevolge Artikel 27 van die Wet op Nasionale Erfenishulpbronne, Wet 25 van 1999, deur Erfenis Wes-Kaap teruggetrek. Erf 163450, Kaapstad is 'n konsolidasie van Erwe 2836 en 2839, maar bly 'n ongeregisteerde erf. Die Provinsiale Kennisgewing word dus gewysig om na Erwe 2836 en 2839, geregistreer onder hul onderskeie titelaktes, te verwys.

I.S. 6/2018

12 kweyoMqungu 2018

KURHOXISWA KWESAZISO

ILIFA LEMVELI LENTSHONA KOLONI

UKURHOXISWA KWESAZISO SEGAZETHI ESINGOMPOSHO “WE-AUWAL MASJIED”, EKWISIZA 163450, 39 DORP STREET, BO-KAAP, EKAPA

Isaziso seGazethi P.N. 176/2017, esipapashwe kwiGazethi yePhondo 7827, yangomhla wama-22 kweyoMsinti (Septemba) 2017, sipapashwa liLifa leMveli leNtshona Koloni, ebesingomposho osesikweni ophathelene ne**Auwal Masjied, kwiSiza 163450, 39 Dorp Street, eBo-Kaap** ngokwemiqathango yeCandelo 27 loMthetho 25 weMithombo yeLifa leMveli weSizwe ka-1999, siyarhoxiswa. Isiza 163450 esiseKapa, senziwa ziziza ezibini ezihlanganisiweyo—isiza 2836 nesiza 2839 kodwa ke sona asibhaliswanga. ISaziso seGazethi ke ngoko siza kulungiswa ze sizithathe ngokuba zizimele ngokweetyitile zazo ezahlukeneyo ezibhaliswe ngokusesikweni ezi ziza zibini—isiza 2836 nesiza 2839.

FORMAL PROTECTION OF ARCHAEOLOGICAL SITES, LANDSCAPE AND NATURAL FEATURES OF CULTURAL SIGNIFICANCE, STRUCTURES AND UNMARKED BURIALS, SITUATED ON OR AT THE**“AUWAL MASJIED”, SITUATED ON ERVEN, 2836 AND 2839, 39 DORP STREET, BO-KAAP, CAPE TOWN.**

By virtue of the powers vested in Heritage Western Cape, as the provincial heritage resources authority for the province of the Western Cape, in terms of section 27(2) of the National Heritage Resources Act, Act No. 25 of 1999, archaeological and palaeontological sites, unmarked burials, the landscape and natural features of cultural significance and structures situated on or at the **Auwal Masjied, Erven 2836 and 2839, 39 Dorp Street, Bo-Kaap** and as reflected in the below schedule, are hereby formally protected under section 27 of the Act bearing the provisions of sections 34, 35 and 36 of the Act in mind.

HERITAGE WESTERN CAPE**DECLARATION OF HERITAGE RESOURCES AS PROVINCIAL HERITAGE RESOURCES, “THE AUWAL MASJIED”, ERVEN 2836 AND 2839, 39 DORP STREET IN CAPE TOWN.**

In terms of section 27 of the National Heritage Resources Act, No. 25 of 1999, Heritage Western Cape hereby declares the **Auwal Masjied, Erven 2836 and 2839, 39 Dorp Street, Bo-Kaap**, fully described in the schedule, as a Provincial Heritage Site.

Schedule:

The demarcation of the Provincial Heritage Site is as follows:

The Auwal Masjied, Erven 2836 and 2839, Number 39 Dorp Street, Bo-Kaap, as described in the SG Diagram No. 5878/1999.

Significance:

The Auwal Masjied is considered to possess provincial, social and historical heritage value whilst also possessing a high local landmark quality. The Auwal Masjied became the first Masjied to be established in South Africa and is still being used for Muslim religious purposes. It became a centre for Muslim communal activity, regulating social and religious life.

The Auwal Mosque is of cultural significance based on its association with living heritage, links to slavery, importance in the community, strong association with the Muslim community and its special association with among others, Tuan Guru, Achmat van Bengalen and Saartjie van die Kaap. The mosque represents the struggle of the Cape Muslims, for religious recognition and freedom to worship.

Its primary significance derives from its function as a sacred space, as well as its aesthetic and architectural value.

FORMELE BESKERMING VAN ARGEOLOGIESE TERREINE, LANDSKAP EN NATUUREIENSKAPPE VAN
KULTURELE BETEKENIS, STRUKTURE EN ONGEMERKTE GRAFTE, GELEË OP OF BY DIE

“AUWAL MASJIED”, GELEË OP ERWE 2836 EN 2839, DORPSTRAAT 39, BO-KAAP, KAAPSTAD.

Kragtens die bevoegdheid verleen aan Erfenis Wes-Kaap, as die provinsiale erfenishulpbronne gesag van die Wes-Kaap, ingevolge Artikel 27(2) van die Wet op Nasionale Erfenishulpbronne, Wet No. 25 van 1999, word die argeologiese en die paleontologiese terreine, ongemerkte grafte, die landskap en natuureienskappe van kulturele betekenis en strukture op of by **Auwal Masjied, Erwe 2836 en 2839, Dorpstraat 39, Bo-Kaap** en soos in die bylae hieronder aangetoon, hierby formeel beskerm ingevolge artikel 27 van die Wet, met inagneming van die bepalinge van artikels 34, 35 en 36 van die Wet.

ERFENIS WES-KAAP

**VERKLARING VAN ERFENISHULPBRONNE AS PROVINSIALE ERFENIS, “DIE AUWAL MASJIED”,
ERWE 2836 EN 2839, DORPSTRAAT 39 IN KAAPSTAD.**

Ingevolge artikel 27 van die Wet op Nasionale Erfenishulpbronne, No. 25 van 1999, verklaar Erfenis Wes-Kaap hierby die **Auwal Masjied, Erwe 2836 en 2839, Dorpstraat 39, Bo-Kaap**, volledig beskryf in die bylae, as 'n Provinsiale Erfenisterrein.

Bylae:

Die afbakening van die Provinsiale Erfenisterrein is soos volg:

Die Auwal Masjied, Erwe 2836 en 2839, Dorpstraat 39, Bo-Kaap, soos beskryf in die LG-diagram No. 5878/1999.

Betekenis:

Die Auwal Masjied het provinsiale, sosiale en historiese erfeniswaarde en dit is ook 'n baie belangrike plaaslike landmerk. Die Auwal Masjied was die eerste Masjied wat in Suid-Afrika gevestig is en dit word steeds vir Moslem godsdienslike doeleindes gebruik. Dit het 'n sentrum vir Moslem-gemeenskapsaktiwiteite geword en reguleer die sosiale en godsdienslike lewe van die gemeenskap.

Die Auwal-moskee is van kulturele betekenis vanweë sy verbintenis met lewende erfenis, skakels met slawerny, belangrikheid in die gemeenskap, sterk assosiasie met die Moslem-gemeenskap en sy spesiale assosiasie met onder andere Tuan Guru, Achmat van Bengalen en Saartjie van die Kaap. Die moskee verteenwoordig die stryd van die Kaapse Moslems vir godsdienslike erkenning en die vryheid om te aanbid.

Die belangrikste betekenis daarvan spruit uit sy funksie as 'n heilige ruimte sowel as sy estetiese en argitektoniese waarde.

UKHUSELO NGOKUSESIKWENI LWEENDAWO ZE-AKHIYOLOJI, IMBONAKALO-MHLABA NEZINYE IIMPAWU ZENDALO
EZINENTSINGISELO KWINKCUBEKO, IZIMISO, IZAKHIWO NAMANGCWABA ANGAPHAWULWANGA

“KWI-AUWAL MASJIED”, ISIZA 2836 NESIZA 2839, 39 DORP STREET, BO-KAAP, EKAPA

Ngokugunyaziswa liLifa leMveli leNtshona Koloni, njengogunyaziwe wemithombo yelifa lemveli kwiPhondo leNtshona Koloni, ngokwecandelo 27(2) loMthetho weMithombo yeLifa leMveli weSizwe 25 ka-1999, iindawo zeakhiyoloji nezepaliyontoloji, amangcwaba angaphawulwanga, imbonakalo-mhlaba neempawu zendalo ezinentsingiselo kwinkcubeko, izimiso nezakhiwo ezikwiAuwal Masjied, kwiSiza 2836 nesiza 2839, 39 Dorp Street, eBo-Kaap nezichazwe kule shedyuli ingezantsi, zikhuselwa ngokusesikweni ngokwecandelo 27 loMthetho elinamalungiselelo amacandelo 34, 35 no-36 oMthetho.

ILIFA LEMVELI LENTSHONA KOLONI

**UBHENGEZO LWEZINTO EZILILIFA LEMVELI NJENGELIFA LEMVELI LEPHONDO, “I-AUWAL MASJIED”,
ISIZA 2836 NESIZA 2839, 39 DORP STREET, EKAPA**

Ngokwecandelo 27 loMthetho weMithombo yeLifa leMveli weSizwe, Nomb. 25 ka-1999, iLifa leMveli leNtshona Koloni libhengeza **iAuwal Masjied, kwiSiza 163450, 39 Dorp Street, eBo-Kaap**, echazwe ngokupheleleyo kwishedyuli njengeNdawo eliLifa leMveli lePhondo.

Ishedyuli:

Imida yeNdawo eliLifa leMveli lePhondo iboniswe ngolu hlobo:

I-Auwal Masjied, ekwisiza 2836 nesiza 2839, Nombolo 39 Dorp Street, eBo-Kaap, njengoko ichaziwe kwi-SG Dayagramu Nomb. 5878/1999.

Ukubaluleka kwayo:

I-Auwal Masjied ibonwa njengendawo enexabiso lemveli kwiphondo, entlalweni nakwimbali yeli ngelixa ikwanexabiso eliphezulu ngenxa yendawo emi kuyo. I-Auwal Masjied yiMasjied yokuqala ukusekwa eMzantsi Afrika kwaye isasetyenziswa njengendawo yonqulo ngaMasilamsi. Yathi yakuma isekiwe, aMasilamsi ayisebenzisa njengeziko ahlangelana kulo ukwenza imicimbi yawo nokulawula intlalo yawo kunye nobomi babo bezenkolo.

I-Auwal Mosque inentsingiselo kwinkcubeko ngenxa yokuba inxulumene nelifa elisaphilayo, imbali yobukhoboka, ibalulekile kwaye inentsingiselo eluntwini, inonxulumano nabantu abalandela inkolo yobuSilamsi kunye nolulodwa unxulumano naba balandelayo phakathi kwabanye, Tuan Guru, Achmat van Bengalen noSaartjie van die Kaap. Imoskhi le iqulethe imbali yomzabalazo waMasilamsi aseKapa esilwela ukwamkelwa kwenkolo yawo kunye nemvume yokunqula ngokukhululekileyo.

Inentsingiselo yayo ephambili le ndawo iyithatha kwinto yokuba iyindawo engcwele kwaye intle nesakhwio esi sayo sesodidi.

